

**ANALYSE D'OUTIL : DISPOSITIF D'APPRENTISSAGE NUMÉRIQUE
TRAVAILLANT LA PRONONCIATION EN FLE**

Roxana Cancino García 

LIDILEM / Université Grenoble Alpes

Mots-clés

dispositifs numériques – FLE – hispanophones – prononciation – type de navigation

Keywords

digital devices – FLE – Spanish speakers – prononciation – navigation

Résumé

Nous avons analysé 2 dispositifs numériques travaillant particulièrement la prononciation en FLE (*Fonetix & Grafón*). Nous nous sommes concentrées dans cette analyse sur les aspects technologiques et pédagogiques des 2 types de conception. D'une part, nous abordons l'analyse d'un point de vue théorique lié à la didactique de la prononciation ; d'autre part, d'un point de vue pratique, nous analysons, à l'aide d'un recueil de données, la perception des étudiants à propos de leur utilisation.

Abstract

We analyzed 2 digital devices working particularly on pronunciation in FLE, (*Fonetix & Grafón*). We focused in this analysis on the technological and pedagogical aspects of the 2 types of design. We approach the analysis on one hand, from a theoretical point of view related to the didactics of pronunciation; on the other hand, from a practical point of view with the collection of data on the perception of students about the use of these devices.

Introduction

Ce travail fait partie d'une investigation plus complexe et avec différentes étapes. Ici, nous présenterons le type de navigation utilisée dans 2 dispositifs numériques travaillant la prononciation en FLE. Des sections de ces 2 parcours ont été testées auprès d'un groupe d'apprenants hispanophones. À travers un questionnaire rétrospectif, nous avons exploré la perception de cet échantillon sur son progrès, sa préférence et la facilité à identifier les objectifs d'apprentissage.

1. Contexte d'apprentissage

Dans une étude préalable¹, nous nous sommes intéressées à la perception des apprenants sur l'utilisation des dispositifs numériques en prononciation et nous avons choisi de nous concentrer sur un contexte d'apprentissage hétéroglotte. Nous avons ciblé ce type de contexte car, concernant l'apprentissage de la prononciation, les étudiants qui ne sont pas en immersion linguistique sont plus susceptibles de mettre en place d'autres stratégies d'apprentissage puisqu'ils ont moins de possibilités d'interagir en L2 en dehors du cours général.

Pour analyser les dispositifs numériques, nous avons sélectionné un Centre des langues à Mexico. Nous avons fait ce choix car nous voulions tester les dispositifs sur un échantillon de taille moyenne (32 étudiants), mais surtout nous cherchions des apprenants non-spécialistes en français.

En 2023, nous avons réussi à avoir une autorisation à l'ENALLT, *La Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción*, située à Mexico. L'ENALLT appartient à l'*Universidad Nacional Autónoma de México*, une des plus importantes du pays.

2. Public cible

Nous avons travaillé avec 3 groupes d'apprenants hispanophones et nous avons limité notre public aux étudiants universitaires. Nous avons fait ce choix parce qu'il était nécessaire que les apprenants possèdent une certaine capacité de travail en autonomie pour s'entraîner individuellement et, en dehors du cours, sur les dispositifs numériques d'apprentissage.

¹ Dans le cadre du mémoire de M2, nous avons déjà exploré l'apprentissage de la prononciation en FLE à travers des dispositifs numériques.

Dans ce sens, nous voudrions préciser que le mot *autonomie* peut faire référence au niveau de la L2 de l'apprenant. Selon les auteurs du CECR, l'apprenant est autonome dans la L2 dans les niveaux intermédiaires (B1, B2), c'est-à-dire que l'aide de son interlocuteur est moins importante que dans les niveaux initiaux pour comprendre le message. Par ailleurs, la notion d'autonomie renvoie à la compétence d'apprendre à apprendre ou à des stratégies d'apprentissage. Il s'agit d'un comportement de l'apprenant face à son propre apprentissage, à autodiriger son propre rythme de travail et à mesurer son progrès. Nous avons besoin d'un public avec ces 2 types d'autonomie : en langue pour comprendre le contenu des dispositifs et aussi avec une attitude autonome pour mener à bien un travail personnel, en dehors des heures des cours.

Nous pouvons également caractériser ce public comme un public LANSAD (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines), c'est-à-dire des non spécialistes de la langue cible. Ce choix a été fait car les spécialistes suivent une formation complètement différente avec d'autres objectifs d'apprentissage que le public LANSAD en FLE. De ce fait, la perception sur les dispositifs et leur utilisation aurait été différente de ce que nous cherchions à observer.

Niveau B1

Nous nous sommes appuyées sur la littérature spécialisée en didactique de l'oral pour choisir le niveau des étudiants. Nous avons besoin d'un niveau intermédiaire pour pouvoir observer un travail sur la prononciation (Conseil de l'Europe, 2011, p. 213). Ceci car un des dispositifs introduit l'apprentissage du lien phonie-graphie comme une alternative pour développer, au-delà de la prononciation, la perception des traits phonétiques. À ce propos, plusieurs études ont démontré que, dans les niveaux intermédiaires, l'introduction de l'écriture peut avoir des effets positifs pour la prononciation des apprenants, surtout dans des langues comme le français ou l'anglais dont les codes écrit et sonore sont majoritairement opaques et équivoques (Detey et al., 2016 ; Dherbey-Chapuis & Berthelé, 2020 ; Lobato, 2012). L'apprentissage des correspondances entre les graphèmes et les phonèmes est conseillé pourvu que les apprenants soient familiarisés avec les traits du système sonore de la langue cible, (Detey et al., 2016, p. 230).

3. Caractéristiques des dispositifs numériques

Durant notre investigation préalable, nous avons élaboré un état de l'existant sur les ressources que les étudiants pouvaient trouver en ligne et de manière gratuite pour travailler en autonomie la prononciation en FLE. Il faut préciser que l'état de l'existant a été réalisé

avant l'arrivée de nouvelles applications qui travaillent la prononciation en utilisant l'IA. Nous avons recueilli des ressources disponibles entre 2020-2024 et nous avons retenu seulement 2 dispositifs qui nous semblent très pertinents pour nos observations : *Fonetix* et *Grafón*². La grille d'observation se trouve dans l'annexe 1. À partir de là, nous nous sommes focalisées sur le type de navigation et les objectifs d'apprentissage.

3.1. Type de navigation

Nous exposerons 2 aspects observés sur le dispositif *Fonetix* et *Grafón* pour comparer les effets produits sur le groupe d'apprenants-utilisateurs avec lequel nous avons collaboré. Ces aspects sont : d'une part le type de navigation utilisée sur l'interface – nous verrons que ce choix dans la conception montre un lien étroit entre les contenus et la manière dont ils sont agencés –, et, d'autre part les éléments d'ordre plutôt didactique qui ont servi à ce groupe d'apprenants-utilisateurs pour identifier les objectifs d'apprentissage dans les 2 dispositifs.

À continuation, nous présenterons quelques caractéristiques de la navigation libre, visible sur le dispositif *Grafón* et celles de la navigation verrouillée, exemplifiées avec le dispositif *Fonetix*.

Navigation libre

Le dispositif *Grafón* est une application pour smartphone qui propose l'apprentissage du lien phonie-graphie en français. D'un point de vue pédagogique, elle appartient à cette nouvelle vision du *Volume complémentaire* (Conseil de l'Europe, 2020) d'utiliser des activités d'apprentissage classiques en L2 sous une nouvelle perspective³. La navigation de ce site est libre et les apprenants-utilisateurs peuvent choisir, entre les 4 grandes sections (image 1), par laquelle commencer. Il est important de mentionner que cette application est conçue spécifiquement pour un public universitaire. Plus concrètement, elle a été créée par une équipe pédagogique à l'ENALLT et a été destinée aux étudiants hispanophones, public LANSAD, en contexte d'apprentissage hétéroglotte. Le but de ce dispositif est d'explicitier les

² *Fonetix* (<https://fonetix.org/es/accueil>) et *Grafón* (<https://ced.enallt.unam.mx/grafon/descarga.html>).

³ L'introduction de cette compétence dans les dispositifs numériques fait écho avec d'autres dispositifs comme *Grafogame*, conçu pour apprendre et renforcer l'apprentissage du lien phonie-graphie chez des enfants en finnois. Actuellement, la conception du dispositif a été répliquée dans d'autres langues comme l'anglais, le français, l'espagnol, le portugais, etc. Mais la différence de ce dispositif, destiné à un public d'enfants, est qu'il travaille sur la L1 des apprenants. Concernant notre affirmation sur le Volume Complémentaire, nous faisons référence aux activités telles que la traduction, à présent reprise sous une perspective de médiation.

règles de prononciation à travers l'apprentissage du lien phonie-graphie, l'API ou le découpage syllabique (image 2).



Image 1 : Les 4 grandes sections du dispositif *Grafón*⁴

⁴ <https://ced.enallt.unam.mx/grafon/caracteristicas.html>



Image 2 : Activités du dispositif *Grafón* : l'API, découpage syllabique, lien phonie-graphie⁵

Navigation verrouillée

Le site *Fonetix* prend en compte les différentes L1 des apprenants-utilisateurs et, à partir des difficultés déjà largement constatées lors de l'apprentissage de la prononciation en FLE, propose un parcours spécifique à chaque L1. Dans notre étude préalable, nous étions intéressées par le parcours des hispanophones. Toutefois, pour des facteurs externes, nous avons utilisé le parcours d'essai, complètement gratuit, mais destiné à différentes L1. Dans ce dispositif, la navigation est verrouillée et conditionnée par l'achèvement de l'activité précédente. L'apprenant-utilisateur doit valider toutes les activités et les minitests pour accomplir le parcours. Nous précisons qu'il s'agit d'un verrouillage partiel car si l'apprenant ne valide pas ces minitests, il doit revenir sur les activités d'entraînement et refaire les minitests. Si au bout de 2 essais, il ne les valide pas, il peut continuer et revenir postérieurement sur cette séquence non validée.

⁵ <https://ced.enallt.unam.mx/grafon/caracteristicas.html>.



Image 3 : Activités du dispositif *Fonetix* pour apprendre le rythme en français et réaliser une phrase⁶.

3.2. Objectifs d'apprentissage

Nous avons décrit d'abord le type de navigation de chaque dispositif car le choix de navigation, en aucun des 2 cas, est fortuit. Avant de poser la question de *comment* présenter le contenu, il faut sélectionner le contenu même. C'est sur ce point que nous trouvons la justification des choix des concepteurs.

Approche centrée sur la Méthode Verbo-Tonale

Dans le cas de *Fonetix*, le dispositif fait travailler la prononciation à partir d'une approche basée sur la Méthode verbo tonale (désormais MVT). D'après les principes de la MVT, la progression d'une démarche en phonétique corrective commence selon le diagnostic établi à partir de la production orale de l'apprenant. Celle-ci est la démarche appliquée dans un

⁶ <https://fonetix.org/es/accueil>

cours avec une modalité en présentiel. Néanmoins, si l'on veut appliquer cette démarche – faire un diagnostic des erreurs et à partir de là entamer une progression personnalisée pour l'apprenant – dans une modalité à distance et avec un dispositif prévu pour un travail individuel sans l'intervention d'un tuteur ; elle s'avère difficile à être transposée à un parcours en ligne et d'autogestion.

C'est pour cette raison que, le site propose de travailler avec les difficultés les plus fréquentes à surmonter en FLE dans n'importe quelle L1. Mais surtout, un des principes essentiels dans la MVT est de commencer avec les éléments suprasegmentaux (rythme, intonation, accent), c'est-à-dire, il faut commencer à travailler d'abord la prosodie (Billières et al., 2021). Une fois franchie cette étape, le site propose les éléments segmentaux (voyelles et consonnes). C'est pourquoi la navigation sur ce site est semi-verrouillée. Pour les praticiens de la MVT, il est important de suivre ces étapes : éléments suprasegmentaux et après segmentaux. Lorsque cette démarche, largement testée en FLE, doit être transposée sur un dispositif numérique à utiliser en autonomie, nous avons observé qu'elle est agencée avec une navigation semi-verrouillée afin que l'apprenant-utilisateur suive ces étapes.

Approche centrée sur l'autonomie et les ressources ludiques

Dans le cas de *Grafón*, le dispositif présente les sons du français à l'aide de l'Alphabet phonétique international (désormais API). L'usage de l'API en didactique de l'oral et, en particulier, dans l'enseignement de la prononciation n'est pas nouveau. Ce qui est nouveau, c'est d'enseigner à travers un dispositif numérique son utilisation pour un public LANSAD. Autrement dit, de proposer une nouvelle compétence à des non-spécialistes pour apprendre le code écrit et sonore. L'apprentissage de l'API et du lien phonie-graphie peut s'avérer très ardu, c'est pourquoi le dispositif se sert des activités ludiques pour alléger l'apprentissage du contenu. Les objectifs d'apprentissage sont plus au niveau segmental, mais ce dispositif aborde de même que le dispositif *Fonetix* le découpage syllabique, sauf qu'il le fait d'une manière plus visuelle (image 4). Nous considérons que ceci est aussi un atout car il fait appel à d'autres types d'intelligence. Le découpage syllabique fait partie également du rythme et les 2 dispositifs le présentent selon leur vision de l'apprentissage de la prononciation.

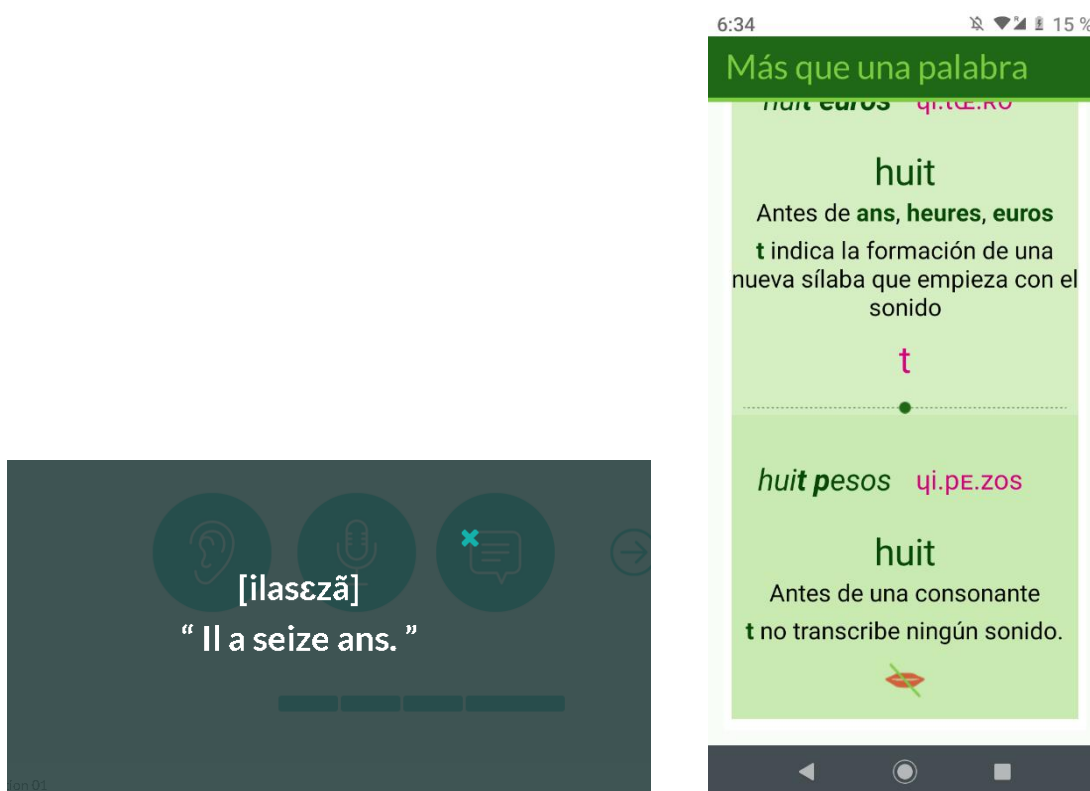


Image 4 : Comparaison entre les deux dispositifs, *Fonetix* et *Grafón*

4. Méthodologie

Après avoir décrit quelques caractéristiques des dispositifs numériques pour travailler la prononciation, ainsi que le contexte d'apprentissage et le public sur lesquels ils ont été testés, nous présenterons notre démarche de travail. La traduction en français du questionnaire utilisé, en espagnol, est disponible en annexe 2 (questionnaire 2).

Recueil des données

Nous tenons à préciser que notre étude intègre plusieurs étapes pour le recueil des données, nous voulons aborder ici seulement la partie concernant les questionnaires. Néanmoins, nous présentons de manière synthétique la démarche suivie dans le protocole principal de recherche.

Nous avons testé durant 2 semestres les dispositifs chez l'échantillon précédemment décrit. Nous avons réalisé une tâche avant et après l'utilisation des dispositifs pour observer si les apprenants faisaient des modifications dans leur prononciation. Nous avons recueilli les autorisations des étudiants sous format papier pour l'enregistrement de leur voix. Chaque

étape de l'investigation a été accompagnée de 2 questionnaires : pré-test et post-test. Le questionnaire 1 a eu pour objectif de renseigner, sur un échantillon de 32 étudiants, leur biographie linguistique. Le questionnaire 2 était rétrospectif et il a été appliqué à un échantillon de 15 étudiants dans la dernière étape de notre investigation.

Nous avons envoyé à l'enseignant un questionnaire avec l'outil Google Forms. Celui-ci a été chargé de le distribuer auprès des étudiants. Les réponses ont été anonymes. Le questionnaire avait 23 demandes qui portaient sur les objectifs d'apprentissage, les préférences sur les aspects de l'interface et autres. Nous présenterons seulement les réponses concernant le type de navigation et l'identification des objectifs d'apprentissage sur les 2 dispositifs.

5. Résultats

Nous avons choisi les réponses à 3 questions : Quel type de navigation préfères-tu ? Laquelle considères-tu la plus utile pour ton apprentissage ? Sur quels aspects de la prononciation as-tu travaillé ? Nous avons posé ces questions car dans les échantillons précédents nous avons fait des hypothèses à partir des résultats. De ce fait, nous cherchions à savoir si la préférence d'un certain type de navigation pouvait être considérée agréable et utile à la fois ; surtout dans le domaine de la prononciation. De plus, il est difficile d'établir un programme unique pour l'apprentissage de la prononciation, pour les raisons que nous avons données précédemment. De ce fait, nous cherchions à observer si le choix d'utiliser un métalangage rendait plus facile à comprendre les objectifs d'apprentissage dans les activités proposées.

5.1. Type de navigation : verrouillée, libre ou les deux ?

Cette question nous a permis de savoir que sur 15 étudiants, 9 préfèrent une navigation libre (*« je peux visiter le site sans valider les activités pour pouvoir avancer »*) ; alors que 6 étudiants ont affirmé qu'ils préfèrent les deux types de navigation (verrouillée et libre) (Figure 1).

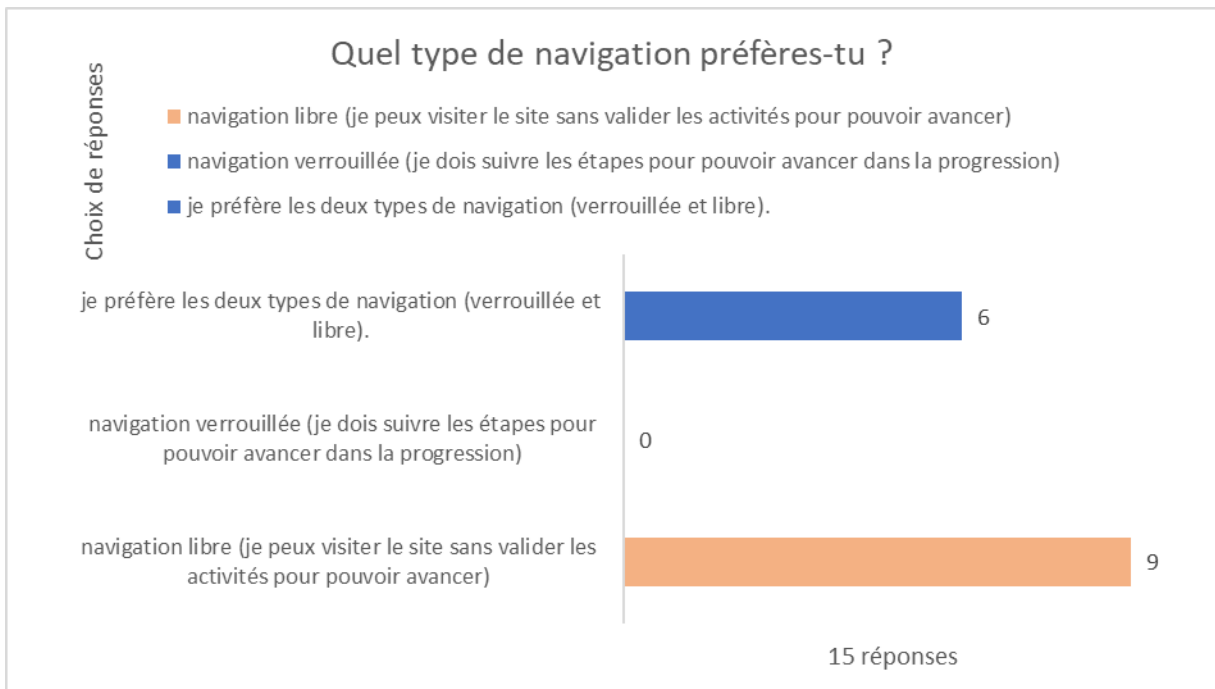


Figure 1. Réponses à la question sur le type de navigation préférée⁷.

Néanmoins, pour la question « quel type de navigation considères-tu être la plus utile pour l'apprentissage ? », les avis sont partagés car 4 étudiants ont choisi la réponse « verrouillé » alors que 5 considèrent « les 2 types de navigation » et 6 pensent que la navigation libre est plus utile pour l'apprentissage (Figure 2).

⁷ Les 2 tableaux ont été révisés pour être traduits en français.

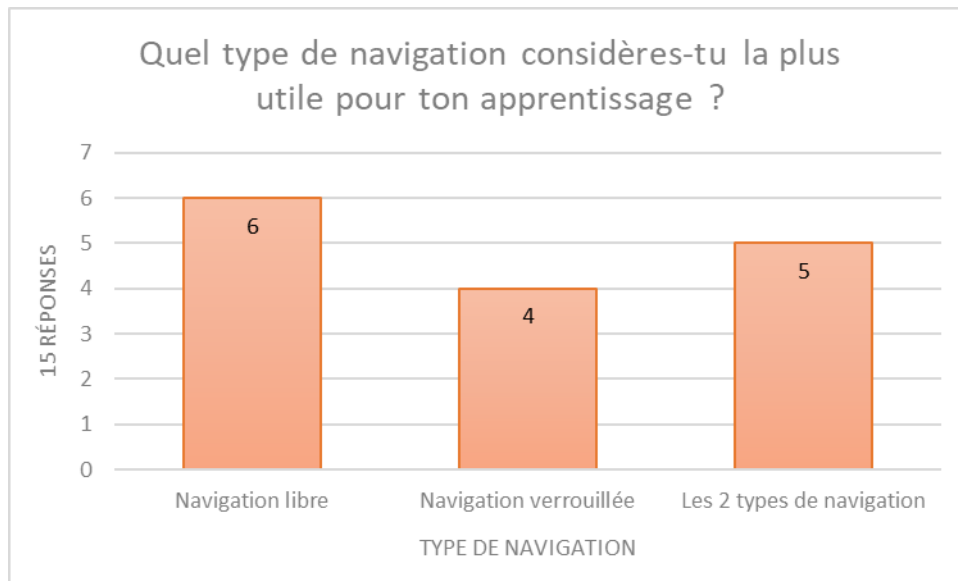


Figure 2. Quelle navigation est considérée comme la plus utile pour l'apprentissage ?

Il est intéressant de comparer les deux réponses car si dans la Figure 1, 60% des étudiants préfèrent la navigation libre et les 40% restant optent pour « les 2 types de navigation », lorsque nous avons posé la question sur le type de navigation considérée comme la plus utile, la tendance a changé car 26% pensent que la navigation « verrouillée » est la plus utile pour l'apprentissage, à savoir, concrètement, celle du dispositif *Fonetix*.

Ces résultats pourraient avancer une hypothèse, selon laquelle, grâce au type de navigation « verrouillée » proposée par le dispositif, les étudiants seront plus à l'aise pour repérer et retenir facilement les objectifs d'apprentissage. Dans tous les cas, les données recueillies semblent montrer qu'ils perçoivent la progression du parcours et les objectifs à travailler grâce à la navigation. Néanmoins, plus de la moitié de l'échantillon préfère une navigation libre comme celle de *Grafón*.

Les explications données par la préférence de navigation nous ont semblé intéressantes : certains expriment la nécessité de se sentir plus guidés et d'autres préfèrent la liberté de choisir les éléments à apprendre. En définitive, il nous faudrait tester avec un échantillon plus grand cette question sur l'utilité et la préférence du type de navigation dans les dispositifs numériques pour avoir un résultat plus représentatif. Ce qui ressort de cet échantillon est que le guidage est considéré plus utile, mais moins agréable. Le terme « agréable » a été repris des commentaires de notre échantillon à la question 17 et 18 sur les aspects aimés et pas aimés des deux dispositifs. Ces deux questions ont été prévues sous forme de question ouverte afin de laisser la liberté d'exprimer leurs observations avec leurs propres mots (annexe 2). Enfin, le commentaire suivant nous semble intéressant dans

la mesure où les 2 types de navigation combinés pourraient être utilisés dans une même activité : « *Podría ser que la primera vez sea navegación cerrada y ya cuando hayas terminado los módulos se active la navegación libre* »⁸.

À ce propos, nous voudrions ajouter une observation : selon Monika Grabowska (2023), « une des particularités de l'apprentissage informel est qu'il associe l'utile à l'agréable, est souvent lié à une activité ludique, et que ses principales ressources se rattachent au domaine des loisirs », (p.10). Nous trouvons que cette citation, même si elle illustre plutôt une situation informelle d'apprentissage, concerne également, d'après nos observations, un contexte d'apprentissage non formel où les apprenants-utilisateurs apprécient le guidage du dispositif *Fonetix* et le considèrent utile. Cependant, ils aimeraient que le type de navigation soit moins contraignant et propose des ressources plus ludiques, comme celles de *Grafón*, qualifiées de plus agréables dans les réponses à champs libres.

5.2. Objectifs d'apprentissage

Nous avons constaté à travers notre première méthode d'observation⁹, à savoir les enregistrements de post-test, certaines améliorations dans les productions orales des étudiants, malgré la persistance d'autres erreurs. Notre deuxième méthode d'observation, c'est-à-dire le questionnaire, nous a permis de connaître si les étudiantes identifiaient les aspects qu'ils travaillaient sur les applications. Dans le cas de *Fonetix*, nous faisons l'hypothèse que l'usage d'un langage métalinguistique ou plutôt (semi) métalinguistique dans le dispositif a permis d'identifier les objectifs d'apprentissage. Notre deuxième hypothèse signale que la navigation « verrouillée » a également facilité l'identification des objectifs d'apprentissage. La progression est visiblement imposée sur ce dispositif, ce qui a deux conséquences : d'un côté, cette mesure pédagogique met en évidence la finalité de chaque activité ; d'un autre côté, elle peut s'avérer très contraignante aux yeux des étudiants. Selon les réponses recueillies, la plupart expriment avoir compris l'utilité et les bénéfices de travailler de cette manière. Cependant, d'après les réponses reçues, la navigation « verrouillée », bien qu'utile, ne semble pas être toujours bien reçue.

En revanche, sur *Grafón*, les réponses sont beaucoup plus vagues, les étudiants savent qu'ils travaillent sur les règles de prononciation, mais ce n'est pas évident pour tous quels aspects de la prononciation ils sont en train d'acquérir. Ce dispositif a fait le choix de

⁸ « Peut-être la première fois la navigation pourrait être fermée et lorsque l'apprenant aura fini tous les modules, une navigation libre soit activée ». La traduction est de nous.

⁹ La grille d'observation pour cette étape de la recherche se trouve dans le texte qui comprend tous les instruments du recueil des données.

travailler avec une navigation libre. D'après les réponses obtenues dans la question 17 à champs libre, il semblerait que la liberté de choisir l'unité, les séquences d'activités, parait faire plaisir aux étudiants. Cette liberté, selon nous, est aussi essentielle pour un apprentissage autonome. La capacité à s'organiser et à mesurer ses propres progrès, entre autres comportements, est plus adéquate à un public universitaire. De plus, il faut préciser que ce dispositif n'utilise pas un métalangage. Les objectifs d'apprentissage sont exprimés avec d'autres formulations, par exemple, le mot « liaison » n'est jamais mentionné, cette section est présentée sous la phrase « *Más que una palabra* ». L'API est renommée sous le titre « *Símbolos y Sonidos* », les activités d'entraînement se trouvent dans la section « *¡A divertirse!* ». Il nous semble que le dispositif *Grafón* travaille l'autonomie de l'apprenant dans le sens qu'il prend des décisions pour accomplir le parcours, alors que le dispositif *Fonetix* demande une autonomie plus au niveau de l'utilisation de la langue.

Enfin, nous faisons attention à ne généraliser aucune opinion car dans les 2 cas, nous trouvons aussi une opinion selon laquelle, le fait d'avoir des étapes verrouillées leur fait sentir plus de défi, alors que nous ne pensons pas que cela soit l'objectif de l'activité ou du dispositif. Cas contraire, sur *Grafón*, un chronomètre qui a la fonction de mettre le défi n'est pas apprécié par tous et, parfois, il est qualifié de stressant. Réponse obtenue grâce à la question 18 du questionnaire 2, annexe 2.

Conclusion

En somme, travailler la prononciation à travers des dispositifs numériques demande une approche variée où la liberté de l'apprenant-utilisateur soit mise en priorité ; mais aussi un dispositif qui prenne en compte la théorie dans le domaine de l'enseignement de la prononciation afin que les étudiants progressent et soient conscients de leurs erreurs. L'apprentissage de la prononciation en FLE n'est pas une question facile, surtout en autonomie, et très souvent peut amener à une surcharge cognitive ; de là, l'intérêt de proposer une manière ludique de travailler pour renforcer les acquis et faire appel à d'autres types d'intelligences. Tout ceci est mesurable dans les 2 dispositifs précédemment analysés.

BIBLIOGRAPHIE

- Billières, M., Alazard-Guiu, C., Berdoulat, H., Billerey, B., Boureux, M., Briet, G., Bussutil, C., Collige Neuenschwander, V., Marijanovic, V., Palusci, S. et Rassart, E. (2021). Pratiques de l'enseignement de la prononciation en FLE [Cours en ligne]. FUN MOOC. <https://www.fun-mooc.fr/fr/cours/pratiques-de-lenseignement-de-la-prononciation-en-fle/>.
- Conseil de l'Europe (Dir.). (2011). Niveau B1 pour le français : Apprenant, utilisateur indépendant niveau seuil. Didier.
- Conseil de l'Europe (2020). Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer - Volume Complémentaire. Editions du Conseil de l'Europe. <https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270>.
- Detey, S., Racine, I., Kawaguchi, Y. et Eychenne, J. (Dir.). (2016). La prononciation du français dans le monde : Du natif à l'apprenant. CLE International.
- Dherbey-Chapuis, N. et Berthélé, R. (2020). L'apprentissage des correspondances phonème-graphème en français langue étrangère. SHS Web of Conferences, 78, 09011. <https://doi.org/10.1051/shsconf/20207809011>.
- Grabowska, M. (2023). L'apprentissage informel des langues étrangères. L'Harmattan.
- Lobato Beneyto, T. (2012). Cuestiones de ortoépica y pronunciación. El caso de ELE en contextos multilingües. Dans Actas del I Encuentro Internacional de profesoras de ELE del Instituto Cervantes de Bruselas (p. 133-144). Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/bruselas_2012/15_lobato.pdf.

ANNEXES

Annexe 1 : Évaluation des divers aspects de la conception à l'aide d'une grille d'observation

Critères	Fonetix	TV5Monde	MOOC	GraFon	Grapho-Game	Cam-bridge
Langue cible	parcours pour les hispanophones et autres langues	différentes L1	natif	parcours hispanophones/mexicains	natifs	différents L1
Scénarisation.	non	non	non	oui	oui	non
Documents liés par la forme.	oui	oui	oui	oui	oui	oui
Activités pour travailler la prosodie.	oui	oui	non	certaines aspects	non	non
Des phrases décontextualisées.	certaines	certaines	oui	il n'y a pas de phrases	il n'y a pas de phrases	il n'y a pas de phrases
Usage de l'API.	oui	oui	oui	oui	non	oui
Explication du lien phonie-graphie.	Dans certains exemples de la plateforme	oui	oui	oui	non	oui
Usage de l'écrit.	Oui, mais à la fin de l'activité	Oui dans toutes les activités	Oui, c'est l'intérêt du dispositif	Oui, des mots	Des mots	Oui, des mots
Verrouillage des activités.	oui	non	non	non	oui	non
Progression imposée. (Éléments segmentaux et supra-segmentaux)	oui	non	oui	non	oui	non
Inscription sur le site.	oui, créer une compte	non	oui, s'inscrire au MOOC	oui, télécharger l'app	oui, il faut télécharger l'app	non
Adapté à un public adulte.	oui	oui	oui, public universitaire	les dessins animés sont plus pour un public enfant	non, c'est pour les enfants	non
Parcours pour les hispanophones	oui	non	non	oui	non, car le site est destiné aux L1.	non
Sensibilisation à la variation	non	non	non	non	non	non

Annexe 2 : Questionnaire 2 (Traduction du texte original qui a été distribué en espagnol)

Questionnaire concernant l'utilisation des applications en cours

Ce questionnaire a pour objectif de connaître l'expérience des étudiant·es qui utilisent les applications pour améliorer leur prononciation en français. Les observations seront très importantes pour améliorer les matériels et les dynamiques dans les cours.

Les réponses sont totalement anonymes et leur utilisation est limitée à des objectifs pédagogiques.

Merci de votre participation.

1. Choisissez une des options.
 - a. Homme
 - b. Femmes
 - c. Je préfère ne pas le dire
2. Quelle carrière étudiez-vous ?

Votre expérience avec les instructions

Dans cette section, nous voulons connaître votre expérience avec les instructions d'utilisation des applications.

3. Quelle langue préférez-vous dans les instructions ?
 - a. Français.
 - b. Espagnol.
 - c. Je préfère ne pas le dire.

4. Considérez-vous que les règles de prononciation expliquées en français sont (plusieurs réponses possibles) :
 - a. Plus faciles à comprendre
 - b. Plus difficiles à comprendre
 - c. Plus utiles pour l'apprentissage
 - d. Il n'y a pas de différence
5. Avez-vous des retours concernant les instructions de l'une des applications ?

Votre expérience de navigation dans les applications

Dans cette section, nous voulons savoir quelle a été votre expérience de navigation sur les deux applications, si vous avez eu des problèmes pour les télécharger, trouver le menu, écouter les audios, etc.

6. Quel type de navigation préférez-vous ?
 - a. Navigation libre (je peux visiter tout le site sans avoir à valider des exercices pour pouvoir avancer).
 - b. Navigation fermée (je dois suivre les étapes pour pouvoir avancer sur le site).
 - c. Les deux me plaisent.
7. Avez-vous des commentaires sur votre expérience de navigation dans les deux applications ? (progression des thèmes, temps, facilité à comprendre le site, problèmes techniques, etc.)

Activités de loisirs

Dans cette section, nous voulons connaître votre expérience avec les activités ludiques proposées dans les applications.

8. Ce semestre, avez-vous pu travailler avec les deux applications ?
 - a. Oui, j'ai travaillé avec Grafón et avec Fonetix.

- b. Non, je ne pouvais travailler qu'avec Fonetix.
 - c. Non, je n'ai pu travailler qu'avec Grafón.
 - d. Je n'ai pu travailler avec aucune des deux.
9. Que pensez-vous des activités ludiques proposées dans les applications ? Citez les activités, les thèmes, les phrases.
10. Croyez-vous que les activités ludiques vous aident à acquérir ou à renforcer vos connaissances ?
11. Quelle a été votre expérience de la lecture d'un texte en français à haute voix ?
- a. Je n'ai pas aimé.
 - b. J'ai adoré.
 - c. Cela m'a permis de comprendre mes erreurs de prononciation.
 - d. Me rend nerveux (a).
 - e. Je me sentais normal.
 - f. Autre (vous pouvez expliquer votre réponse ci-dessous).

Vocabulaire et prononciation

Dans cette section, nous voulons connaître vos connaissances de vocabulaire et quelques règles de prononciation. Veuillez saisir la traduction ou la signification du mot « les traces ».

12. Comment traduiriez-vous la phrase « je suis désolé de t'avoir fait des soucis » ?
13. Combien de règles de prononciation pouvez-vous identifier dans ces phrases ? : « Ils savent tout ! Ils connaissent tout (...) des publicités qui apparaissent »

Exprimez votre réponse avec une chiffre.

En vos propres mots, expliquez au moins deux.

Apprentissage en autonomie

Dans cette section, nous voulons connaître votre expérience dans l'utilisation des applications pour un apprentissage autonome.

14. À quelle fréquence avez-vous utilisé les applications pendant le semestre ?
- a. Une fois par semaine.
 - b. Deux fois par semaine.
 - c. Trois fois par semaine.
 - d. Quatre fois par semaine.
 - e. Toute la semaine.
 - f. Une semaine sur deux.
 - g. J'ai utilisé une ou deux fois l'application.
15. Laquelle vous a semblé la plus simple à utiliser ? et pourquoi ?
16. Quels éléments avez-vous appris en utilisant les applications ou l'une des deux ?
17. Quels sont les aspects que vous avez aimés dans ces deux applications ?
18. Quels sont les points faibles des deux applications que vous n'avez pas aimés ?
19. Choisissez une des options pour la phrase suivante : « Ce semestre, ma motivation pour améliorer ma prononciation était ... » :
- a. Pas de motivation (a)
 - b. Un peu motivé (a)
 - c. Très motivé (a)

Merci de votre participation à ce sondage !